

Le carillon inachevé de Pully = Das unvollendete Glockenspiel von Pully

Autor(en): **Friedrich, Andreas**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **2 (1993)**

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727322>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LE CARILLON INACHEVÉ DE PULLY

DAS UNVOLLENDETE GLOCKENSPIEL VON PULLY

Marc Vernet, à qui nous devons le Marc Vernet, dem wir das Carillon carillon de Pully, est aussi l'auteur von Pully verdanken, hat in einem de la description la plus détaillée de 1954 erschienenen Artikel¹ gleich auch cet instrument. Quarante ans après die ausführlichste Beschreibung dieses l'inauguration du carillon, il nous pa- Instrumentes verfasst. Anlässlich des raît approprié de reproduire de vierzigsten Jubiläums dieses Carillons larges extraits de ce texte, paru en ist es sicher angebracht, diesen Text 1954¹, et de faire quelques commen- im folgenden auszugsweise zu über- taires: setzen und zu kommentieren:

L'instrument inauguré le 1er novembre 1953 dans l'église de Pully-Rosiaz est non seulement le premier carillon hollandais installé en Suisse, mais il présente - pour plusieurs raisons qui vont être indiquées - une innovation exceptionnelle pour notre pays, nettement différente de tout ce que nous connaissions jusqu'à présent dans le domaine des sonneries moyennes.

Das am 1. November 1953 in der Kirche von Pully-Rosiaz eingeweihte Instrument ist nicht nur das erste in der Schweiz in- holländische Glockenspiel, sondern es stellt - aus Gründen, die erörtert werden sollen - eine aussergewöhnliche Neuerung für unser Land dar, die sich klar von all dem unterscheidet, was wir bisher auf dem Gebiet der mittleren Geläute kannten.

Les 19 cloches composant cet ensemble constituent deux octaves d'une gamme diatonique de LA majeur, augmentées de quatre notes permettant le passage dans quelques tonalités voisines (RÉ, MI, SOL). Elles sont disposées sur quatre étages, et frappées par des battants ou des marteaux reliés mécaniquement, par fils d'acier et axes culbuteurs, au clavier.

Die 19 Glocken dieses Spiels bilden zwei diatonische Oktaven in A-Dur. Vier zusätzliche Noten erlauben den Uebergang in einige verwandte Tonarten (D, E, G). Die Glocken sind auf vier Stockwerke verteilt und werden von Klöppeln oder Hämmern angeschlagen, die über Stahl- drähte und Winkelgestänge mechanisch mit der Klaviatur verbunden sind.



¹Propos de Campanologie. Feuilles Musicales. Septième année. No 10. Lausanne, Noël 1954

Celui-ci est constitué par des leviers en frêne, agencés dans un bâti très lourd (en chêne) d'une manière analogue aux touches d'un piano. L'équilibre des forces est assuré; ainsi, bien que le jeu exige toujours une frappe énergique en staccato, il est néanmoins possible à un praticien exercé de le nuancer dans une large mesure. En outre, les neuf leviers de l'octave grave sont reliés par des tringles métalliques à un pédalier, ce qui permet non seulement la frappe simultanée de trois ou quatre cloches, mais aussi le jeu mélodique très rapide.

Diese besteht aus Eschenhebeln, auf die Art von Klaviertasten in ein sehr schweres Eichengestell eingebaut. Das Kräftegleichgewicht ist gewahrt. Obwohl für das Spiel immer ein energischer staccato-Anschlag nötig ist, kann ein geübter Praktiker diesen trotzdem in beträchtlichem Masse nuancieren. Die neun Hebel der tiefen Oktave sind zudem über Metallstäbe mit einer Pedalklavatur verbunden. Dies erlaubt nicht nur den gleichzeitigen Anschlag von drei oder vier Glocken, sondern auch ein sehr schnelles melodisches Spiel.

Pour des raisons techniques faisant règle d'une manière constante dans la construction des carillons hollandais, le clavier et son pédalier annexe sont établis dans le ton de DO, transposant ainsi d'une tierce mineure la gamme réelle des cloches. Le jeu du carillon s'en trouve facilité dans une proportion importante, car la rangée de leviers correspondant aux touches blanches du piano ne comporte aucun vide; quant aux touches noires, ils sont ramenés de 7 à 4 unités.

Aus technischen Gründen und wie beim holländischen Glockenspielbau immer die Regel, gehen die Klaviatur und das angehängte Pedal von C bis C, so dass gegenüber den wirklichen Glockentönen eine Transposition um eine Kleinterz entsteht. Dies erleichtert das Carillonspiel ungemein, weist doch die den weissen Klaviertasten entsprechende Hebelreihe auf diese Weise keine Lücken auf. Statt 7 sind aber nur 4 schwarze Tasten vorhanden.

Le praticien aura malgré tout passablement de peine à se retrouver sur ce clavier presque entièrement diatonique (la même remarque vaut pour les carillons d'Aarau et d'Etoy). Il serait souhaitable que toutes les «touches noires» existent sur de tels instruments, même si elles ne sont pas (encore) reliées à des cloches.

Hiezu ist zu aus der Sicht des Praktikers zu bemerken, dass die Orientierung auf dieser vorwiegend diatonischen Klaviatur trotzdem schwierig ist (gleiches gilt für die Glockenspiele von Aarau und Etoy). Die «schwarzen Tasten» sollten auch auf solchen Instrumenten vollständig vorhanden sein, selbst wenn die entsprechenden Glocken (vorläufig noch) fehlen.

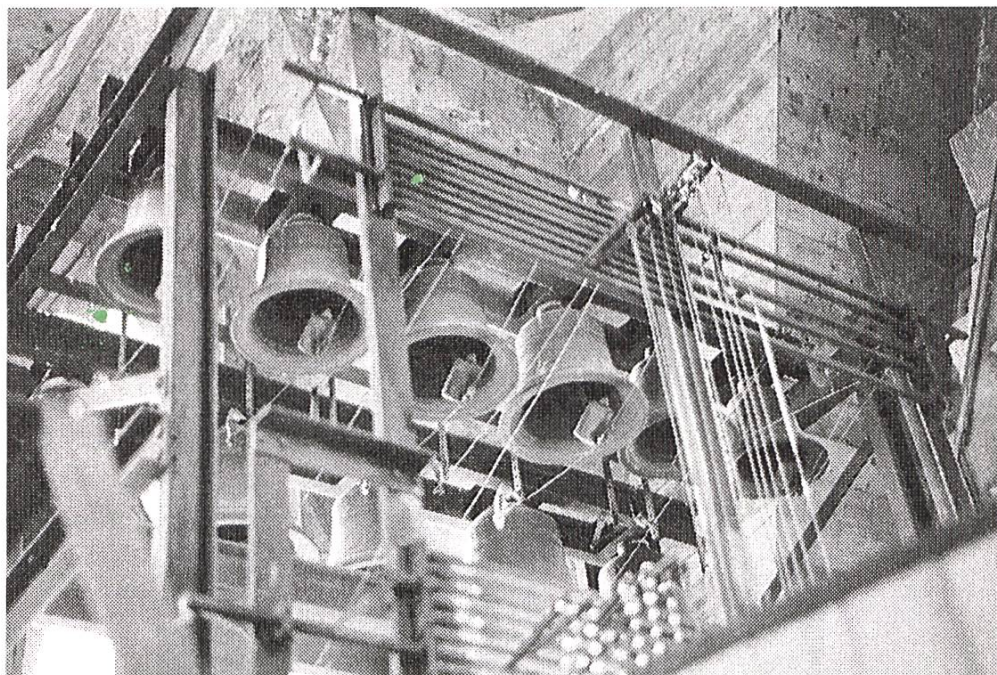
Mais voici une autre particularité de cet ensemble. Les cinq cloches indiquées sur notre cliché par des «blanches» sont appelées à sonner aussi en volée, ensemble ou individuellement.

Eine weitere Besonderheit dieses Geläutes liegt darin, dass die fünf auf der Abbildung durch «halbe Noten» gekennzeichneten Glocken auch schwingend geläutet werden können - zusammen oder einzeln.

Disposées à l'étage inférieur du bâti, Sie sind im untersten Teil des Glocken-
elles sont suspendues à des axes mo- stuhl an beweglichen Achsen montiert
biles et entraînées par des appareils de und werden durch fünf mit Elektromotoren
sonneries actionnées par cinq moteurs angetriebenen Läutemaschinen in
électriques. Bewegung gesetzt.

Ces appareils régulateurs coupent le Diese Regulierapparate unterbrechen den
courant dès que le mouvement de la Strom, sobald die Glocke für den An-
cloche a atteint une amplitude suf- schlag genügend hoch ausschwingt. Die
fisante pour la frappe. La cloche sonne Glocke schwingt dann frei weiter (3 bis 8
alors librement (de 3 à 8 coups suivant Schläge, je nach Gewicht). Sobald die
son poids). Sitôt que l'amplitude a di- Amplitude derart abgenommen hat, dass
minué au point que le battant ne touche der Klöppel die Glocke nicht mehr be-
plus la cloche, le courant est renvoyé rührt, wird der Motorstrom wieder einge-
au moteur et une nouvelle impulsion schaltet und die Läutemaschine erhält
est donnée à l'appareil d'entraînement. einen neuen Stoss. Das Geläute klingt auf
Ainsi, rien de forcé, rien du «dur» dans diese Weise weder hart noch unnatürlich;
la sonnerie; autant que possible, la soweit möglich schwingt die Glocke frei
cloche se balance naturellement et à und in ihrem eigenen Rhythmus.
son rythme propre.

Pour chacune de ces cinq cloches, le Da die Klöppel dieser fünf Glocken für
battant mobile étant réservé à la volée, das schwingende Geläute bestimmt sind,
c'est un marteau doublé d'un ressort de ist ein Hammer mit einer Gegen-
contrepoids qui est actionné par le druckfeder mit der entsprechenden Taste
levier correspondant du clavier. Ce der Klaviatur verbunden. Dieser Hammer
marteau frappe la cloche à l'extérieur, schlägt die Glocke am Aussenrand an,
dans un sens perpendiculaire à celui de rechtwinklig zu deren Schwingungs-
la volée. richtung.

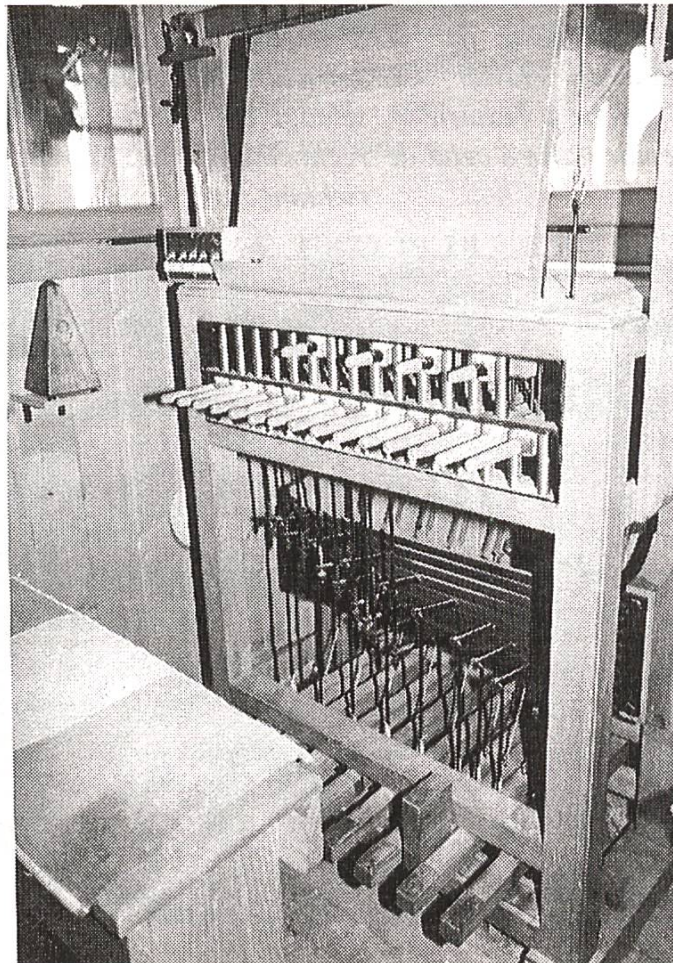


Les 14 autres cloches (fixes) du carillon sont frappées à l'intérieur par des battants. Il n'y a aucune différence de sonorité entre l'un et l'autre système, les points de frappe à rendement maximum ayant été déterminés pour chaque cloche, en fabrique, à l'aide d'instruments de mesure électro-acoustiques.

Die 14 übrigen (festen) Glocken des Carillons werden an ihrem Innenrand von Klöppeln angeschlagen. Klanglich gibt es keinen Unterschied zwischen den beiden Systemen, da die idealen Anschlagpunkte für jede Glocke mit elektroakustischen Messinstrumenten schon in der Fabrik bestimmt wurden.

Le «beffroi» (bâti en charpente d'acier) ne repose pas directement sur le sol de la chambre des cloches, mais sur 12 plots de chêne enrobés d'asphalte, leur base, qui amortissent largement les résonnances si fréquentes et désagréables dans les édifices en béton. La console du clavier, avec son pupitre et son banc, ainsi que les appareils de contact reliés aux moteurs, sont installés dans une cabine munie de quatre fenêtres, éclairée et chauffée électriquement.

Der «Glockenstuhl» aus Stahlträgern steht nicht direkt auf dem Boden der Glockenkammer, sondern auf zwölf in Asphalt eingegossenen Eichenklötzen. Damit werden die in Betongebäuden so häufigen unangenehmen Resonanzschwingungen weitgehend absorbiert. Die Klaviatur mit Notenpult und Sitzbank sowie die Schalter für die Motoren sind in einer Kabine untergebracht. Sie weist vier Fenster auf und hat elektrische Beleuchtung und Heizung.

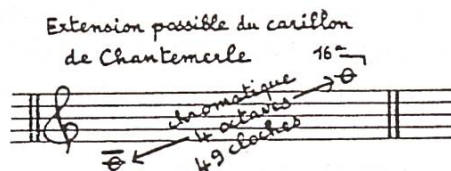


Les cloches, ainsi que le beffroi, les Glocken, Glockenstuhl, Motoren, Läutemoteurs et appareils de sonnerie, le maschinen, Klaviatur und gesamte clavier et l'appareillage complet du Carillonmechanik wurden von den carillon ont été fournis par les Eta- Werkstätten und der Giesserei der Firma blissements B. EIJSBOUTS (ci-devant B. Eijsbouts (früher Eisjbouts Lips) in Eijsbouts Lips), fonderie et ateliers, à Asten (Holland) geliefert. Das «Carillon Asten (Hollande). Le «Carillon de de Chantemerle» ist eines der besten Chantemerle» est l'un des meilleurs in- Instrumente, die diese Firma hergestellt struments réalisés par cette maison (...) hat (...) Man kann die Schönheit dieses On ne peut qu'admirer sans réserve la Geläutes, den machtvollen, weichen und beauté de cet ensemble, la sonorité reinen Klang jeder einzelnen Glocke nur puissante, moelleuse et pure de chaque vorbehaltlos bewundern. cloche.

Il est à noter dans ce contexte qu'à Dem ist beizufügen, dass die Firma cette époque-là, l'entreprise Eijs- Eijsbouts damals noch ein Neuling bouts était encore une novice parmi unter den Glockengiessern war. Sie les fonderies de cloches. Ayant hatte zwar seit langem Carillons installé des carillons depuis des installiert, aber erst 1947 die erste décennies, ce n'est qu'en 1947 Läuteglocke und 1949 ihr erstes qu'elle a coulé sa première cloche de Carillon selbst gegossen. Neu war, volée, et en 1949 son premier dass diese Firma für die Gussform carillon. Elle a innové en utilisant du nicht mehr Lehm (wie bis anhin ciment et de la chamotte (au lieu de üblich), sondern Zement und Chamotte glaise) pour les moules des cloches. (gebrannter Lehm) verwendete. Dies Ceci fut une idée de la fonderie war eine Idee der Schiffsspropeller- d'hélices de navire Lips à Drunen Giesserei Lips in Drunen, mit der avec laquelle Eijsbouts coopérait Eijsbouts bis 1953 intensiv zusammen- étroitement jusqu'en 1953. arbeitete.

Le carillon a été accordé dans la Das Carillon ist pythagoräisch, d.h. in gamme de Pythagore, soit en quintes reinen Quinten, gestimmt. Dies bewirkt justes. Il en résulte un éclat incompa- eine unvergleichliche Resonanz, ein rable, un timbre quasiment cristallin. praktisch kristallinen Ton. Dies stellt man Ceci se remarque en particulier dans ganz besonders beim Geläute der fünf la sonnerie des cinq cloches actionnées schwingenden Glocken fest, deren Kraft en volée, dont la puissance et la portée und Tragweite das erwartete weit dépassent nettement ce qui avait été übertreffen. Die sehr freie Lage der prévu. Il faut dire aussi que la situation Kirche und die Architektur des von Paul très dégagée de l'église et l'archi- Lavenex erbauten Turms bieten tecture du clocher construit par Paul aussergewöhnliche Bedingungen für die Lavenex offrent des conditions excep- Resonanz und weite Schallausdehnung. tionnelles de résonance et de lointaine (...) expansion du son. (...)

L'intégration des cinq cloches motorisées de Pully-Rosiaz dans un carillon procure des ressources musicales qu'on ne retrouve nullepart ailleurs. C'est ainsi que l'on peut modifier de deux manières différentes la sonnerie habituelle, en supprimant la mise en volée de l'une des cloches (le RÉ ou le FA DIÈSE) et en frappant à la main, au clavier, soit le DO DIÈSE, soit le SOL). (...) D'un autre côté il est possible (aux jours de fête, par exemple) d'enrichir la sonnerie fondamentale par un jeu rythmique ou mélodique exécuté sur l'octave aiguë du clavier.



Le cliché ci-dessus de Vernet Vernets obenstehende Abbildung zeigt montre qu'il considérait les 19 cloches apparemment comme une première étape d'un grand carillon de 4 octaves chromatiques, donc 49 cloches.

Cette hypothèse est confirmée par une circulaire de la fonderie B. Eijsbouts C.V. à Asten, adressée probablement en 1955 aux membres de l'Association néerlandaise du carillon:²

Du Révérend Pasteur Marc Vernet (...) nous avons reçu le programme ci-joint de ses concerts de carillon en 1955.

Eine Bestätigung dieser Hypothese findet sich in einem Rundschreiben der Giesserei B. Eijsbouts C.V. in Asten, das wahrscheinlich 1955 an die Mitglieder der Niederländischen Glockenspielervereinigung verschickt wurde:²

²Van Révérend Pasteur Marc Vernet, Rue de la Clergère 11, PULLY (Canton de Vaud) Suisse, ontvingen wij bijgaand programma van zijn beiaardconcerten voor het jaar 1955.

Deze beiaard heeft een voorlopige omvang van c' (absolut a') d-e-f-g-a-bes-b-c"-d-es-e-f-fis-g-a-bes-b-c'", totaal dus nog slechts 19 klokken, maar zal nadat de kosten voor het orgel bijeen zijn verder worden uitgebreid.

We menen goed te doen U dit programma toe te zenden dat, hoewel het niet beantwoordt aan onze Nederlandse gewoonte, toch duidelijk het enthousiasme weergeeft waarmee Marc Vernet de beiaard in Zwitserland propageert en daarbij een eigen stijl en programma ontwikkelt, die, naar ons van andere zijde wordt meegedeeld, daar zeer geapprecieerd wordt. Het is verwonderlijk, hoe deze man, die zelden een beiaard hoorde spelen, de moed heeft opgebracht de middelen voor de beiaard te verkrijgen uit geheel door hem persoonlijk gevoerde propaganda en uiteindelijk zelf nog beiaardier werd zonder hulp van anderen.

Dimanche 8 mai 17 h. 30 (En cas de mauvais temps, renvoyé au 15 mai) Le carillon de Monthey (Valais) Carillon du matin Carillon du soir Carillon de Noël Carillon de la Trinité Mélodie (Etienne Launaz) Psalmes et chorals (N° du Psautier romand) Toi qui disposes (129) Que Dieu se montre seulement (29) Dieu trois fois saint (285) O Dieu, tends-moi ta forte main (304) A toi, grand Dieu, soit à jamais (112) Vieux noëls de France et d'ailleurs Brillant au ciel (« Ste Geneviève ») Une vaine crainte Réjouissez-vous, divine Marie Près de ta mère (Alsace) Nous sommes trois souverains princes Un bel enfant naît aujourd'hui	Dimanche 5 juin 17 h. 30 (En cas de mauvais temps, renvoyé au 12 juin) Thèmes classiques célèbres Entrée Léopold Mozart Bourrée Léopold Mozart Andantino Händel Ode à la joie Beethoven Musette J.-S. Bach Morceaux choisis du répertoire du « Carillon de Chantemerle » Carillon de Westminster (variations) Ol' man River (Jérôme Kern) Aurore (variations sur un thème gai) Chant du crépuscule Mon hameau (Dalcroze) Le pastouriau (chanson française) O Magali (chant de Provence) La bergère aux champs (chant d'Auvergne) Vieux Noël français Noël suédois A la claire fontaine (chanson française)	Dimanche 3 juillet 18 h. (En cas de mauvais temps, renvoyé au 10 juillet) Le carillon de Vionnaz (Valais) Folklore du Val d'Ille et compositions inédites (Etienne Launaz) Mélodie Danse aux rubans Angélus du matin Mélodie Angélus du soir Air populaire Polka Chansons de France Allons danser sous les ormeaux (J.-J. Rousseau) La Paimpolaise (Botrel) Gentille batelière L'amour de moy (14^e siècle) Marianne s'en va-t-à moulin (Canada) Charmante Sylvie Au bord du chemin, j'ai rencontré... En passant par la Lorraine A la claire fontaine O Magali (Provence) Le pastouriau
Toute modification apportée au programme sera affichée à l'entrée de l'église.	Pour tous renseignements, s'adresser à M. Marc Vernet, pasteur, Clergère 11, Pully.	Le début de chaque concert est annoncé par l'heure « Westminster » et l'indicatif « Gloire à Dieu ».
Dimanche 31 juillet 18 h. (En cas de mauvais temps, renvoyé au lundi 1^{er} août) Concert patriotique Chant national suisse Nous habitons un beau domaine Marche des armourens Ma Suisse chérie Terre des monts neigeux Au pays, je voudrais vivre Salut ! glaciers sublimes Il est, amis, une terre sacrée Sempach Le Raunz des vaches La Suisse est belle La fita dâo quutooze Cè qu'è lainô Notre Valais Le vieux Pully Prière patriotique	Dimanche 4 septembre 17 h. 30 (En cas de mauvais temps, renvoyé au 11 septembre) Gustave Doret et Jaques-Dalcroze Chanson du chevrier Doret Chanson des glaneuses Doret Moissonneur, prends ta faucille Doret O mon - chez nous - Dalcroze C'est si simple d'aimer Dalcroze Mon hameau Dalcroze Adieu, petite rose Dalcroze Marinette Dalcroze Chants des plantations et Negro spirituals Old folks at home I'm a rollin' (« Vagabonde ») By an' by Nobody knows the trouble I've seen O Peter, go ring them bells Ol' man River (Jérôme Kern)	Dimanche 2 octobre 17 h. (En cas de mauvais temps, renvoyé au 9 octobre) Chants de notre pays Chantons, chantons ensemble (F. Aht) 's Madeli vom Siebenthal Le vieux chalet (Emmenthal) Voici la Mi-Été S' Vreneli ab em Guggisberg Ouvre-toi, mon volet bleu L'était un vigneron (Carillon de Gruyères et variations) Chants d'Auvergne (Bourrées et pastorales) Le bossu Pastourelle Malheureux qui a une femme Berceuse Là-bas, dans le Limousin La bergère aux champs L'eau de source
On est prié de ne pas monter dans le clocher pendant le jeu du carillon. Celui-ci peut-être visité pendant la demi-heure précédant chaque concert.	Les OFFRANDES déposées dans le tronc placé à l'entrée de l'église seront affectées au FOND DES ORGUES de Pully-Rosiaz, au profit duquel ces concerts sont donnés.	

Eglise de Pully-Rosiaz:
Programme des concerts de carillon (été 1955)
Programm der Carillon-Konzerte (Sommer 1955)

Ce carillon a une étendue provisoire de (...), donc pour le moment au total 19 cloches, mais il devra être étendu davantage dès que les fonds pour l'orgue auront été réunis. *Dieses Glockenspiel hat einen vorläufigen Umfang von (...), total also erst 19 Glocken, soll aber, sobald die Orgel finanziert ist, weiter ausgebaut werden.*

Un orgue a bel et bien été installé, mais l'agrandissement du carillon n'a malheureusement pas eu lieu jusqu'à ce jour. Nous ignorons pour le moment pourquoi.

Die Orgel wurde schon bald eingebaut. Warum es dann doch einstweilen zu keiner Erweiterung des Glockenspiels kam, entzieht sich vorläufig unserer Kenntnis.

La même circulaire constitue aussi l'un des premiers et rares documents étrangers reconnaissant le rôle primordial que le pasteur Vernet jouait dans l'animation du carillon de Pully:

Das erwähnte Rundschreiben ist aber auch deshalb interessant, weil es eine der frühesten und seltenen ausländischen Würdigungen der Verdienste Vernets um das Glockenspiel von Pully enthält:

Nous vous envoyons ce programme même s'il ne correspond pas à nos habitudes néerlandaises. Il reflète cependant clairement l'enthousiasme avec lequel Marc Vernet propage le carillon en Suisse, tout en développant son propre style et programme qui, d'après ce qu'on nous a dit, y sont très appréciés. Il est étonnant que cet homme, qui n'avait que rarement entendu un carillon, ait eu le courage de réunir les fonds pour le carillon par une campagne menée entièrement par lui-même, et qu'il ait encore fini par devenir lui-même carillonneur, sans l'aide de quelqu'un d'autre. *Wir senden Ihnen dieses Programm, auch wenn es nicht unseren niederländischen Gewohnheiten entspricht. Es zeugt indessen deutlich vom Enthusiasmus, mit dem Marc Vernet das Glockenspiel in der Schweiz fördert und dabei einen eigenen Stil und ein eigenes Programm entwickelt, die - wie uns berichtet wurde - dort sehr geschätzt werden. Es ist erstaunlich, dass dieser Mann, der selten ein Glockenspiel gehört hatte, den Mut aufbrachte, die Mittel für das Carillon zu beschaffen durch eine ganz durch ihn persönlich geleitete Werbung, und dass er schliesslich noch selbst Glockenspieler wurde, ohne fremde Hilfe.*

L'auteur de la circulaire semble ainsi ignorer que Vernet avait travaillé dans les années 1920 pendant quelque temps comme jeune pasteur en Belgique. C'est là qu'il a dû entendre des carillons et probablement rencontrer des carillonneurs. Les origines du carillon de Pully et de l'enthousiasme de Vernet pour les cloches se trouveraient donc en Belgique!

Es scheint dem Autor des Rundschreibens somit entgangen zu sein, dass Vernet als junger Pfarrer in den zwanziger Jahren einige Zeit in Belgien arbeitete und dort Glockenspiele hörte, wahrscheinlich aber auch Glockenspieler kennenlernte. Man darf somit annehmen, dass die Ursprünge des Carillons von Pully und von Vernets Begeisterung für Glocken überhaupt in Belgien liegen!

Andreas Friedrich